

(Fecha última actualización: 01/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 03/05/2019

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
IDIOMA MODERNO 2	LENGUA C1 (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA)	1º	1º	12	Básica
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Dra. Carmen Romero Fuentes			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Paz, 18 Palacio de Los Condes de la Jarosa Despacho 4 Tf. 958243471 romerofunes@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Aly Tawfik: http://directorio.ugr.es/static/PersonalUGR/*/show/186f0b90540d37ff5ff18a923318b37b Carmen Romero:		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
NINGUNO					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> • Comprensión y expresión oral y escrita. • Norma sancionada e implícita. • Análisis y síntesis textual. 					



Firmado por: MARIA ANGELES NAVARRO GARCIA	Secretario/a de Departamento
Sello de tiempo: 24/07/2019 12:08:36	Página: 1 / 7
 g4ld9dw4vvVk8Bx7nUJfT35CKCJ3NmbA	
La integridad de este documento se puede verificar en la dirección https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.	

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

- 5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- 5.1 Comprender la información fundamental que se transmite en textos orales comunes, relacionados con la vida cotidiana.
- 5.2 Comprender una amplia variedad de textos escritos, compuestos mayoritariamente por expresiones frecuentes y relacionados con temas de actualidad o bien cercanos a los propios intereses
- 5.3 Ser capaz de participar de manera espontánea en conversaciones sobre temas cotidianos o cercanos a los propios intereses.
- 5.4 Producir textos orales fluidos en los que se describan experiencias personales, opiniones, planes sentimientos y deseos. Saber expresar oralmente historias o tramas de obras de ficción.
- 5.5 Escribir textos claros, gramaticalmente correctos y textualmente coherentes en los que se expresen experiencias, opiniones o sentimientos. Saber describir por escrito opiniones sobre temas conocidos, planes y narrar historias o tramas de obras de ficción.
- 5.6 Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
- 5.7 Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet– que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.
- 10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- 13 Ser capaz de gestionar la información.
- 14 Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

- 17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos
- 18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad
- 19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística
- 20 Ser capaz de trabajar en equipo

Competencias sistémicas

- 24 Ser capaz de aprender con autonomía
- 25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

Competencias académico-disciplinares

- 31 Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en sus lenguas de trabajo
- 32 Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Aprendizaje del sistema gráfico de la lengua árabe.
- Adquisición del sistema fonético y fonológico de la lengua árabe.
- Ser capaz de reconocer los símbolos fonéticos que implican mayores dificultades para los hablantes no arabófonos.
- Distinguir de forma espontánea los fonemas solares y los fonemas lunares y pronunciarlos correctamente junto al artículo de determinación.
- Adquisición y desarrollo integral de la destreza lectora.
- Distinguir las unidades constituyentes de la oración nominal: palabra, sintagma y proposición, así como la relación entre dichas unidades y sus funciones dentro de la oración.
- Conocer los constituyentes del sintagma verbal en árabe y ser capaz de conjugar los verbos regulares para expresar, por escrito, acciones y estados habituales, en el presente y en el



- pasado, en niveles básicos.
- Comprender y aplicar correctamente los criterios para establecer el orden de los adjetivos dentro del sintagma nominal.
- Emplear correctamente las cifras, los números cardenales, ordinales y fraccionales, prestando atención a la concordancia de género, número y caso de declinación en los niveles elementales.
- Manejo de los diccionarios bilingües para la consulta de raíces regulares.
- Iniciación a las destrezas comunicativas en lengua árabe de manera integrada.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

El temario corresponde a las lecciones 1- 8 del método *Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya*, Primera Parte. 3ª Edición. También se emplearán varios métodos de enseñanza del alifato y la fonética árabe como y el *Alif Baa'*. 3ª Edición.

- **Tema 1.**
 - 1.1. Introducción teórica sobre la geografía lingüística del mundo árabe: ¿Qué árabe aprenderemos?
 - 1.2. El alifato árabe: sistema gráfico y fonético del conjunto consonántico: ب، ت، ث y las vocales breves: الكسرة، الضمة، الفتحة
 - 1.3. El conjunto consonántico: السكون، خ، ح، ج y la vocal larga: ا
 - 1.4. El conjunto consonántico: الشدة، ز، ر، ذ، د
- **Tema 2.**
 - 2.1. El alifato árabe: El conjunto consonántico: ط، ظ، ض، ش، س
 - 2.2. El conjunto consonántico: ق، ك، ف، غ، ع
 - 2.3. El conjunto consonántico: هـ، ن، م، ل
 - 2.4. El conjunto consonántico: ي، و
- **Tema 3.**
 - 3.1. La grafía لا y las vocales largas: و، ي
 - 3.2. Grafía y pronunciación de الهمزة
 - 3.3. Grafía y pronunciación de التاء المربوطة y la آ
 - 3.4. El artículo de determinación y los fonemas solares y lunares: الوصلة
- **Tema 4.**
 - 3.1. Marca de indeterminación: التتوين
 - 3.2. El artículo de determinación y las preposiciones afijas: لـ، بـ. Las conjunciones و y ثم
 - 3.3. Las cifras. Preposiciones de uso frecuente.
 - 3.4. Repaso general del alifato árabe.
- **Tema 5.**
 - 5.1. Vocabulario: Nombres propios árabes y el artículo de determinación.
 - 5.2. Gramática: El femenino y el masculino. El adjetivo de relación, el gentilicio: النسبة. La interrogación: partículas y pronombres.
 - 5.3. Lectura y audición: التحيات / نيويورك
 - 5.4. Texto: أنا مها
- **Tema 6.**
 - 6.1. Vocabulario: El trabajo de casa.
 - 6.2. Gramática: Los pronombres personales. El plural sano masculino, el plural sano femenino (regular) y el plural



الجملة الاسمية. (irregular). fracto

6.3. Lectura y audición: "تعارف" / مع العائلة والأصدقاء

6.4. Texto: "أنا فعلا وحيدة"

• **Tema 7.**

7.1. Vocabulario: La familia árabe.

7.2. Gramática: الإضافة . Los pronombres posesivos.

7.3. Lectura y audición: كليات جامعة بيروت العربية وجامعة الجزائر

7.4. Texto: عائلة والذي كبيرة

• **Tema 8.**

8.1. Vocabulario: En la escuela.

8.2. Gramática: El imperfectivo; la negación del imperfectivo; la oración verbal; la interrogación.

8.3. Lectura y audición: مع العائلة والأصدقاء

8.4. Texto: كيف أحفظ كل الأسماء!؟

• **Tema 9.**

9.1. Vocabulario: En la ciudad de Nueva York.

9.2. Gramática: تنوين الفتح . El sustantivo + el adjetivo. Los demostrativos.

9.3. Lectura y audición: الطقس / "الجو اليوم"

9.4. Texto: لا أحب مدينة نيويورك!

• **Tema 10.**

10.1. Vocabulario: ¿Qué haces durante el día? / La comida árabe.

10.2. Gramática: لماذا . المصدر . sustantivo + el adjetivo. Los demostrativos.

10.3. Lectura y audición: في المطعم / "مطعم مروش"

10.4. Texto: أنا خالد

• **Tema 11.**

11.1. Vocabulario: ¿Cuáles son tus aficiones? / El fútbol.

11.2. Gramática: كان الجملة الاسمية . لم وعند و مع + ضمائر . كم؟ 10 -1

11.3. Lectura y audición: مع العائلة والأصدقاء / أصدقاء المراسلة / الهوايات

11.4. Texto: أنا أكبرهم

• **Tema 12.**

12.1. Vocabulario: ¿Qué carrera vas a estudiar? / Empresariales.

12.2. Gramática: Negación del perfecto; el verbo: el imperfectivo, el perfecto y المصدر , la raíz verbal y los paradigmas. Uso del diccionario árabe. Los números de 11- 100.

12.3. Lectura y audición: مع العائلة والأصدقاء / "شركة بحاجة إلى سكرتير"

12.4. Texto: المستقبل للتجارة

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Aguilar, V, et al. *Paso a paso*. Recurso electrónico.
- Brustad, K., Al- Batal, M. y Tonsi, A., *Alif Baa' . Introduction to Arabic Letters and Sounds*. 3ªed., Washington D.C., 2010.
- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2010). *Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part One. 2ªed.)*. Washington: Georgetown University Press.
- COWAN, David (1998). *Gramática de la lengua árabe*. Madrid: Cátedra.



UGR | Universidad
de Granada

Página 4

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

Firmado por: MARIA ANGELES NAVARRO GARCIA Secretario/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/07/2019 12:08:36 Página: 4 / 7



g4ld9dw4vvk8Bx7nUJfT35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe*. Madrid: Coloquio.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Abboud, P.F. y McCarus, E. N., *Elementary modern Standard Arabic*, Cambridge: University Press, 1983
- Abu-Chakra, F. *Arabic: an essential grammar*. New York: Routledge, 2007
- Ali, Syed. *Arabic for beginners*. New York: Hippocrene Books, 2003
- Alish, M. *Ahlan wa-sahlan: Functional modern standard Arabic for beginners*. New Haven , Yale University , 2000.
- HEIKAL, Ahmad (1994). *Curso de árabe*. Madrid: Hiperión.
- SALEH, Waleed (1991). *Lengua árabe. Gramática y ejercicios*. Madrid: Ed. Cantarabia y Asociación de Amistad Hispano Árabe.
- Weber, N. *La escritura árabe es fácil*. Barcelona: Sirpus, 2004

ENLACES RECOMENDADOS

Enlaces recomendados:

<http://www.alkitaabtextbook.com/>
http://intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
<http://www.lessan.org/>
<http://www.ub.edu/luga/AeL/>
<https://sites.google.com/site/arabevivo/>
<http://www.al3arabiya.info>
<http://www.almadrasa.org/recursos>
<http://www.aprendoarabe.com/>
<http://www.arabele.org>
<http://www.arabicpod.net>
<http://www.arabiyya.com/alifatosong.htm>
<http://www.arabevivo.com>
<http://www.arabemoderno.com>
<http://www.arabicpod.net>
<http://www.arabicclass.com>
<http://www.lessan.org/>
http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
<http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
<http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
<http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
<http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atsp/languages_1.html
http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
<http://www.arabicopus.byu.edu/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
<http://www.aljazeera.net>
<http://www.alarabeya.net>



UGR | Universidad
 de Granada

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

Firmado por: MARIA ANGELES NAVARRO GARCIA Secretario/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/07/2019 12:08:36 Página: 5 / 7



g4ld9dw4vvk8Bx7nUJfT35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

<https://www.gloss.dliflc.edu>
<http://www.alifba.free.fr/>
http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
<http://www.dictionary.sakhr.com/>
<http://www.arabdict.com/>
<http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 4,8 créditos ECTS (120 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que el alumnado puede resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.6, 5.7, 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 19, 32 y corresponden a 3,2 créditos ECTS (82 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades del alumnado, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias, 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 1,3 créditos ECTS. (32 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31, 32 y corresponde a 0,2 créditos ECTS (5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (3 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 7,2 créditos ECTS (180 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten al alumnado acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.2, 5.5, 5.6, 5.7, 6, 10, 13, 17, 18, 24, 31, 32 y corresponde a 3 créditos ECTS (75 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.9, 5.11, 5.7, 5.9, 5.11, 6, 10, 13, 14, 24, 31 y corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 5.8, 5.9, 5.10, 6, 10, 17, 18, 20, 24, 31,32 y corresponde a 1,8 créditos ECTS (45 horas).



ugr | Universidad
de Granada

Página 6

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

Firmado por: MARIA ANGELES NAVARRO GARCIA Secretario/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/07/2019 12:08:36 Página: 6 / 7



g4ld9dw4vvVk8Bx7nUJfT35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El español será la lengua vehicular en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

Las evaluaciones deben comprender las cuatro destrezas (expresión / interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.

- **Cada destreza debe ser aprobada, como mínimo, con el 50% de la puntuación posible.**
- **Los materiales utilizados para las pruebas serán muestras de lengua real.**
- **Las pruebas de expresión escrita y oral serán evaluadas por dos examinadores, siempre que sea posible.**

Las convocatorias ordinarias (en enero-febrero) estarán basadas, preferentemente, en la evaluación continua - mixta del estudiante. Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final, durante las dos primeras semanas tras el comienzo de las clases.

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua - mixta**, la evaluación constará de:

- Trabajos individuales y tutoría: 20%
- Exposiciones orales en clase: 10%
- Trabajos en grupo y participación en actividades presenciales: 10%
- Examen final escrito: 50%.
- Examen final oral: 10%
- Es obligatorio obtener al menos un 40% de la puntuación de los exámenes finales para aprobar la asignatura.

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que se acojan a la **evaluación única final**, así como en la convocatoria extraordinaria (febrero) - independientemente del tipo de evaluación que se haya seguido-, la evaluación constará de:

- Examen único escrito: 70%
- Examen único oral: 30%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en español y ocasionalmente en árabe.



ugr | Universidad
de Granada

Página 7

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
<http://grados.ugr.es>

Firmado por: MARIA ANGELES NAVARRO GARCIA Secretario/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/07/2019 12:08:36 Página: 7 / 7



g4ld9dw4vvVk8Bx7nUJfT35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.